成都晚報

第二五五號
登記證：郵局掛號認為新聞紙類
發行人：姚守先
報價：每份壹百元 每月…
社址：春熙南段…

血戰已達八晝夜 衡陽城屹立無恙

敵以毒氣掩護攻撲被擊退 粵中增城從化敵又謀蠢動

【中央社衡陽二日電】衡陽我守軍血戰八晝夜，官兵雖受傷，仍不稍退，士氣極旺盛，現衡陽依然屹立無恙。

【中央社衡陽二日電】衡陽攻防戰，一日仍在激烈進行中，我主要陣地始終毫無破損，敵乃未能入寸一步，敵二日拂曉前又以百數十名一部，在火焰毒氣掩護下，分向我猛撲，悉被擊退。

【中央社韶關二日電】㈠增城方面敵二日晨分向平陵、龍華東北、水口、龍眼洞北、佐潭一線推進，西北一帶，在各該地區與我激戰中。㈡從化方面……二日仍在馬嶼、閉步、高田之線，與我對峙，太平市敵無進展。

突破塞希納綫後 義境盟軍再猛攻

戰事接近最後階段 納粹厄運即將到來

【中央社羅馬一日合衆電】盟方裝甲部隊於一日突破塞希納綫，在塞……線，向北推進……

鄂東物價甚低 人民生活安定

美國發明 新式高射砲

每分鐘發十二彈 口徑一百二十吋

【中央社重慶三日電】……美軍官在俄亥俄州試驗一種口徑一百二十吋之新式高射砲，足可射及高空之轟炸機……

盟機再炸基地

中美機襲洞庭湖 傷敵艦七五艘

衡陽株州之間 掃射集中之敵

美敵航空無法比擬

日本海軍窘態

渝市熱烈響應一餐飯運動

獻金可達一萬萬

提利南德軍反攻

蘇境德裝甲軍團抽調至法北參戰

蘇軍繼續挺進 托斯克聞砲聲

所得稅

西南太平洋戰果 六月份

德軍鉄油 法北機械部隊已賴煤氣行動

川籍留學生

合組商行 大減價 各貨一律 三週年紀念
百貨 新穎百貨 應有盡有 唯一廉價
照磚 八折起 至九折
重慶玻璃公司
雲桂開始供應
華東皮鞋油
華美商行
官泉 毛織游泳衣褲
老天寶 銀樓

大批經檢人員下鄉 成都市米價續跌

昨日東市每雙斗九百九 對付奸商今後決不寬容

十一日開始舉行中學會考

全市分四個試場

十字街頭

祭劉故主席 省垣後天舉行

市教育會

無名英雄 今運至基地

黃金漲價 一萬五一兩

飛將軍從天而降 空聯今日「雪恥」

華西後天戰東方 兩猴王再度鬥法

女丐病死樹下

市府軍事科

藝文 春秋

夫婦情愛彌篤 球王寄影慰思

桃李春風

華山牌香煙 潼關
煙葉金黃 其味芬芳 一般仕女 莫不愛吸
西安秦豐煙草公司出品 成都辦事處 老玉沙街二十四號

浙江 寶成銀樓 婚禮首飾 新型美觀 歷史最久 信譽卓著

大龍門香煙 久別重逢 新姿出現 煙味更美 獨霸後方

SHN YIN
香味美絕倫 煙普遍供應

華生牌香煙 機器捲 紙料 味清香 價公道

翻譯意見一二三

趙家璧

翻譯界最近又熱鬧起來，但是和過去所不同的是一點：每一原本時常有兩三種譯本出版，而出版的時期，時常相隔不過四五天。原因大約是譯者和出版者「所見略同」，而又相互上通聲氣，或是故相互保守祕密，於是一本並非太了不起的書，到了兩三個月，就有許多譯本出現，「跑頭馬」者當然可以多銷數千本，但是許多譯者的心血和以外匯購入的紙張和油墨，有一大部分更被白費了，因為讀者的數字根本可以事先估計，「三分天下」有的還遭遇到得不償失的痛苦。

另外一個現象是集體翻譯的風行，有的書三四人合譯，有的書七八人合譯，為了要爭跑頭馬，這是必然的結果，祇問誰的譯量多，原質就來不及顧到了，米來近於廣告文學的書，分譯與獨譯，相差還不大，尤其是在這十時代中，對於抗戰有關的書，確實急需介紹，但是創作的小說，情形就不同得多，好的文藝翻譯也是創作的一種，全書的精神既須一貫，筆調也得調和，而人名地名翻譯的統一更是至少限度的要求，現在用合譯的方法去對付文藝創作，我以為倒不如分頭個別翻譯幾部名著的好，出書當然不及現在的快，但是這種努力，將來會證明決不是白化的，因為文藝的翻譯，最後還是一件有永久性的工作啊！

徐訏

最佳妙的翻譯，如照相機攝人像，再其次則如照月份牌的畫攝，還有更壞的是漏了光的相片。

李健吾

翻譯是一件事，比創作還要難。創作從我的生命機取經驗，還是直接的，翻譯是間接的，隔着一層，這一層也許薄如縐縠，那便是上乘的翻譯；也許厚如城山，那便是全部的失敗。

語言文字具有限制性，天才瞭解也有限制性。一個翻譯者沒有方法完全克服自己以外的限制，但是，用他所有的心力，發他所以的心力，甚至於和它們化為一氣的精髓。

一部好翻譯是相對的，因為絕對的是原來那部創作。因此說是什麼，做一個好翻譯者如此困難，而相當可取的創作，林林皆是。

一個翻譯者要心性如水，在字句之外流，在字句以內流，他沒有風格，他沒有需要，他不在創作，而服役於別人的創作。起初，一切是他的，字句的領會，意境的追求；最後，一切是人家的，他不復存在，這時候，我們稱他是藝術家，就如我們稱維創作者。

所以，對於一個好翻譯者，字句瞭解是其次，因為談到文學製作，有些東西（那最可貴的部份）不是字典文法所能控御的。但是，工具不熟，傳寫尚且不足，何況傳神，結局一定徒然。一個創作者需要深厚的生活，需要充實的表現；他要抓住本國的文字語言，一個翻譯者兼需要，另外還得加上外國的一切。兩個國家，兩像生命：如今讓他做成一個。真不容易。尤其是中國，和任何外國的一切相比，差別不可以道里計。

所以，我們難得看見一部好翻譯。

話雖這麼說，我們不能不對於翻譯家，應得努力從事。因為對於饑饉的民族，介紹一個觀念，也是可口的餱糧。但是，這話不便借做沒有良心的翻譯者的藉口。

吸煙與洋房

寒筠

一位龍鍾凜然的老者遇見一位手指夾着香煙的西裝中年男子於道途。談話開始：

老者：「你吸了幾年（煙）？」

西裝男子：「自開始到現在約莫有二十年。」

老者：「假使你這二十年不吸煙，連本利一起的節省了多少錢？」

西裝男子：「假沒有開戰以前的錢，每年五百元，二十年是一萬元，加上利錢，大概是一萬五千元。」

老者：「那麼，（用手指着路旁的一座洋房）假使不抽烟，你現在縱少將有了這樣的一座洋房子。」

西裝男子：「你有抽烟的嗜好沒有？」

老者：「我從來不抽烟，而且我覺得抽烟太不經濟。」

西裝男子：「那末，這座洋房一定是你的了。」

老者：「噯，像我這窮酸，連吃飯都成問題，那裏還有洋房？」

西裝男子：「那末我告訴你：這座洋房就是我的！」

憶母（下）

黎風

聽說，母親在懷孕着我的時候，正是在災難氾濫的日子裏，飢餓與寒冷以苦痛的鞭子，在我們底身上抽出一條條深深的傷痕，那時，母親和所有的莊稼漢一樣，辛勤地以自己的手播散種子，用自己的手掘開土地的內層，然而，血汗並沒有變成聰明的果實，而土地所給予我們的收穫是饑饉。[illegible]

我，在災難中孕育，又在災難中長了，[illegible]一株根長在石崖裏，[illegible]

[illegible]於是，春天變成了殘酷，花朵在流水在哭泣，鳥兒在山林在悲鳴，[illegible]如此的一切都是如此地不調和，[illegible]

[illegible]七個黑夜，[illegible]但是，如今，[illegible]母親的血淚，[illegible]

搽臉點唇 三花紅 顏色鮮艷 每盒二元 百貨商店各大藥房均有出售

和合餐廳 招待週到 價格低廉 菜肴精美 皇堂備辦 地址暑襪北二街五八號 電話九八〇號

劉萬和老號 蓉市綢緞權威 地址東大街中段 貨色齊足 歡迎選購

四五六 京蘇大菜 包子干絲 名聞全蓉 隨意便餐 總府街悅來場

國際藝術人像照相材料公司 專精各種藝術人像 經售照相材料 地址：成都春熙西段 電話：第四七八號

獨家經售 新鮮咖啡 香味濃郁 價格便宜 總府街凱樂糖果部

四能診所 包醫各種性病 附設夜診部 地址：春熙南段七十號內

新明 今天偉大光榮獻貢 十點 一點 四點 七點半 早場廉價 雷電華公司最新出品 輕鬆綺豔大片 良辰美景 歌舞皇后 琴姬羅吉絲 別具風格新型傑作 小范朋克主演 新型的戀愛！ 輕鬆的穿插！ 諧趣的表情！ 下期米高梅緊張獸片 泰山紐約尋子記

智育 今天獨家獻映 十一點 四點 七點半 亞洲影業公司 中華聯合公司 一九四三年度新片傑作 諧趣巨星 喬治芬貝 領銜主演 新首輪巨片 落花流水 滑稽緊張 驚險無比 歌唱諧趣 間諜大片

春熙 今天獨家獻映 十一點 四點 七點半 全星公司鉅製 綺麗哀艷歌唱片 無花果 孫敏 白虹 陳琦 舒適 合演 護花僕本恨人 卿須憐我我願無情 熱情洋溢 哀感動人 彈詞數闋 猿啼鵑泣

蓉光 十點 一點 四點 七點半 早場廉價 今天獨家獻映 雷電華公司鉅製 全部豔麗五彩 新奇幻真童話片 龍 華德狄斯耐精心傑作 世界影壇美藝結晶 包羅萬象 無奇不有 筆神妙無窮 趣味 白雪公主 下期新片 美國參戰記

中央 早場十點廉價 十點 四點 七點半 今天隆重獻映 米高梅公司偉大傑作 蕾蕙 蘇娜 弗納雷拉凡 密麗莎高琪絲 三十明星合演 翠堤春曉 憔悴斷腸兩行淚 一曲歌 翠堤春之曉 故人今如何

蓉光 智育 新片預告 中國第一部卡通長片 鐵扇公主 諜網情鴛 海狼喜相逢 四大新片 注意映期

欺騙與真理（上）

在真理的光芒還沒有照耀到全世界的時候，到處籠罩着黑暗混濁的氣氛，照映擴播，彌漫沼雨，陰謀詭計，層出不窮，人騙己，已騙人，有時卻自己騙自己。滔滔紜紜的世界不過是一個大騙局，人人有一套欺騙的本領，只是欺騙的手段有高低，程度有深淺罷了。東坡詩：「回視人間世，了無一事真，」真有點慨乎言之！虛偽的人情簡直是比紙還薄，比霧還濃。

近閱稗官野史，載騙案甚多，令人啞然失笑。其實「正史」上騙案何嘗不多？不過被裝正經的史官們寫得像煞正經罷了。有以詔諛騙功名的，有以詔諛騙利祿的，有以清談騙世俗的，……其例實不勝枚舉。有些所謂歷史家更顛倒歪曲事實，混淆是非，以欺騙世人。但騙人的就是騙自己，騙人必被人騙，騙人也總有被拆穿的一天。文明愈進步，欺騙的手段也愈高明，軍閥以武功騙人，實業以錢財騙人，紳以舊道德騙人，

妙詞・妙聯

昔有夫妻二人，夫婦感情甚好，結婚有年，從未失和。一日，夫出經商，及回已數年，夫聽讒言，云妻有外遇，將其妻休卻，其妻大哭，乃作詞一首，以消愁。詞中每句有數字，自一至十，甚為奇特，錄後：

「下」鄉，去「卜」歸卦。——「一」。

「天」呀天呀！我的「人」兒在那塊！——「二」。

恨「玉」人無「一」點知心話！——「三」。

欲「罷」不「能」。——「四」。

使「吾」口「啞」。——「五」。

論「交」情，原本不差（謂父）。——「六」。

「皂」終難一白。——「七」。

「分」明書中人，卻丟出「刀」一把！——「八」。

「旭」日東昇矣。——「九」。

「思」想已空，其口「心」都是假。——「十」。

有四密友，某已喪其二，而第三友又死，第四友哭之甚哀，作聯挽之，曰：「陽中只剩二人，今君又去；地下若逢諸友，論我就來」。（永）

江南書簡（下）

稼

由於我生長在這樣的一個故鄉中，我愛江，我也愛山。

平時，我住在這一個城裏，有很多的機會俯瞰江，跳出重高月照的夜裏，江我站在江邊的岸上，靜聽過上的點點滴滴，我用靜靜的耳朵聽，隔得遠遠的停泊在江中心大輪船上的低微的人聲，和縴夫的吆喝，樣得密密地排在灰色天上；我用靜靜地落在江上的耳朵，細聽遠方的旅人，想起流浪古怪的風俗，或幻想的風景，當那彎曲的潮濕的小巷，飄過來胡琴聲和歌聲時，我便又被那一陣偶然的風帶歸了城市。

我回來了，——像從從繚繞的飄過的夢中。

我和山也有一段因緣。——一層蓋在週崖重沓的青山，我翻過山巔攀着潮濕帶露的樹枝，腳踏在潮濕的泥土，聽崖吱吱聲音；春天，山風翠綠的，新鮮的，帶著香氣撲上眉間，秋天古老的紅牆是斑剝的，寺廟是靜的，牆上的碑是陰森森的，……在高山頂的亭子上我吃過乾糧，在向晚，我眺望鱗次櫛比的房屋和嬝嬝炊烟；我看過山上的晚霞，晨曦和夜月；我聽過怒濤激石，流過和深夜和尚的唪經。

一直隔離了這麼久，我真想不到又會遇着他們。

為了有人約我們到公園裏去玩，我有機會再得欣賞一下這些被我渴念多年的風景。這自然是一件快活的事。因為一個厭倦都市的人，他會從嘈雜的聲音中，灰塵中，陰謀的打算防人和害人的設想中伸出一雙蒼白的手來取一份失去的「自然」。然而不能不使人遺憾的，是我們無法來取，在目前狀況下，「自然」也失去了牠的自由，像我們人類一樣，我們無法徜徉於「自然」，亦不能絕對的徜徉於自然，當我踏進公園的鐵柵門口時，我有這樣的感覺。

因為啊，我看見，偉大的自然變了形，也遭了玷辱！

我又站在山上了。我還帶了幾個同來的孩子，從石級上，牽絆於棘藤間，爬上山的高處。

「孩子們，覺得山有趣嗎？」

我快活得跳起來。然而不自禁的悲痛的感覺又重重地壓在我的心上。

孩子都是歡喜山的。孩子都是歡喜江的。

他們不說話。誰也不高興開口，三個孩子，祇顧嘻嘻呵呵，笑歪一張面孔，紅赤清臉，流着汗，眼對準山，對準高處和前面，使勁鑽起，好像是異樣的，他們要比比身手。

山是大的，原野是大的，眼的白雲，大的樹木……，在我眼前展開一幅幅雄壯的畫境……我的心，是大而雄壯的，腳步是笛的。我有四年沒有上過山了。

我，住在低的水城，住在鴿子窩的大都市。跟着我住的也還有我的兒子。他生下來六個年頭，就沒有上過一次山。

他今天，也是爬山的一個。挺歡喜山，也挺歡喜江。他為什麼歡喜呢？假使你問，他可以說：「大的！」

因為，當我們一行人站在山頂崖谷邊緣上，趁他眼睛瀕望對岸時，我曾經問過，他的回答：

「還多麼大啊！」

拙笨的，簡陋的，沒有精細的描寫，然而勝過一切偉大的謳歌。

是大的啊，大的宇宙橫在我們前面。沒有端倪，沒有邊緣，江和天無分界又能連綴，融合浮動着茫茫白光，這白的光，純潔的光，空虛的光，眩迷了一個孩子。

山，江，孩子們是不會有那許多聯想的：江岸，夜潮，小巷歌聲，槐影，山寺，塞雁，塔上鳳鈴，碑際苔跡，一……什麼也不存在腦子裏。然而，不能不說明，他們是愛這城的。他們歡喜「大」，他們要取回「自然」，絕不願意終日偶處在亭子間中，不見陽光，也不見青草。

「為什麼上海沒有山？」孩子問。

「是啊，沒有山。」我非所問地說。

「還是這裏好。那麼，我們就不回去吧」。

「回去？不，不是什麼回去，我們的家就在這裏可是我們現在還不打算就在家住下來。」「家，家不是很好的嗎？」

家！……我沉默下來。手撫在樹上，眼睛望過山和江，一一是江山的城市有我們這一份家，有什麼不可愛呢？有那一點值得挑剔呢？

有江，也有山。我愛浩森，我愛我尊嚴，愛富麗，我愛樸實。

「自然」賜給我們的，遺失了，被人奪去。

我沉默，我凝望……夏日沉沉下面，有緊密多人叫吟，委屈，我望着迷戀着江山的孩子，他伸出手來，向白雲太空而鼓舞，向彷彿是爭取還失去的「自然」。

蜀一 今天獨家首輪新獻映 時間 十一點 四點 七點一刻 早場廉價 雷電華司理和九四一年公司代理共公一年四新出品 緊張驚險科學偵探武術特大片 渾身是膽 賴夫伯特主演 自帶中文說明 赤手空拳深入虎穴！ 單身匹馬直搗黃龍！ 緊張偉驗曲折離奇空前未有 欲知無綫電指揮怪船！ 請看無綫電指揮怪船！ 下期國產大片映 陳雲裳主演全部 家 上下兩集一次映完

國民 今天獨家首輪獻映 十一點 四點 七點 〈早場廉價〉 新華影業公司最新偉大無上傑作 時裝首輪新片 顧蘭君・顧也魯・徐莘園 韓蘭根・殷秀岑・等合鑄 再會吧上海 交際花巧施連環計！ 大腹賈白晝送性命！ —郎小房子— 對島女的無情作解剖 對海上人士的有力作諷刺 孤男小房子包藏着不同生活的一羣色相 下期國產大片映 陳雲裳主演全部 家 上下兩集一次映完

中央 下期獻映 偉大社會教育片 頭輪 罪犯感化院 「第五縱隊」主角 亨弗萊鮑嘉領銜主演

展邊通訊社體育叢刊第一部 足球戰 各書店代售 每冊四十元 介紹球王李惠堂先生 上海中華十一屆世運中英足球 我國足球外年譜紀錄 球王李惠堂論足球戰法 軍校東方自由 東方鐵人戰績 足球戰略研討 我國足球出席遠東 紐澳中的兩 足球紀錄